

# NÉGY VÁROS, NÉGY REJTETT GYÖNGYSZEM

• Visegrad Fund

FOUR TOWNS, FOUR HIDDEN GEMS



*Szombathely*



*Kutaisi*

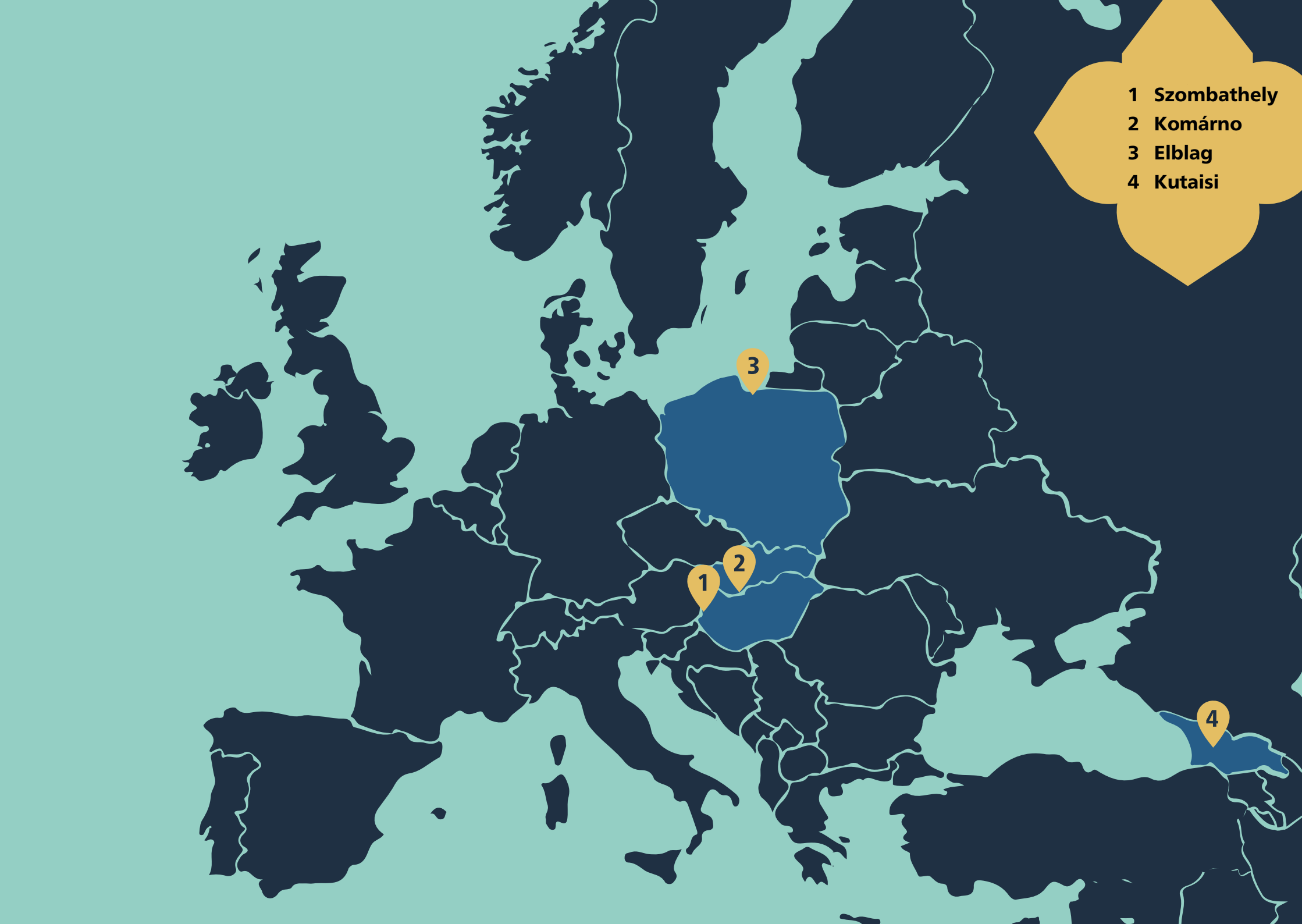


*Elbląg*



*Komárno*



- 
- A map of Europe with four regions highlighted in a darker shade of blue. These regions are: 1. Szombathely (in Hungary), 2. Komárno (in Hungary), 3. Elblag (in Poland), and 4. Kutaisi (in Georgia). The map uses a light blue color for the landmasses and a darker blue for the highlighted areas. The background is a solid dark blue.
- 1 Szombathely
  - 2 Komárno
  - 3 Elblag
  - 4 Kutaisi

## NÉGY VÁROS, NÉGY REJTETT GYÖNGYSZEM

Folyóparti séták, középkori katedrálisok, ezeréves várromok, gasztronómiai fesztiválok és különleges természeti kalandok. Mit szólnál, ha azt mondanánk, hogy Komárno, Elbląg, Szombathely és Kutaisi felfedezésével mindennek részese lehetsz?

A négy település, négy különböző ország, Szlovákia, Lengyelország, Magyarország és Grúzia egyedi kulturális értékeivel várja az érdeklődőket, mégis sok a hasonlóság a látnivalók között. Ezért is érdemes akár egy hosszabb túra során felfedezni a négy városka rejtett kincseit!

Repülj vissza az ókorba, és barangolj Savaria városának római kori emlékei között Szent Márton lányomait követve vagy húzz túracipőt és fedezd fel a pár órányira lévő Duna-pari Komárno város katonai erődrendszerét.

Ne hagyd ki a felejthetetlen élményt nyújtó bögőshajózást sem!

Kissé északabbra vár rád Elbląg, a lengyelországi kikötőváros, ami méltán híres csatornarendszeréről, óvárosi épületeiről, na meg persze helyi sörkülönlegességeiről.

Ha inkább monumentális székesegyházakat, katedrálisokat látogatnál, érdekel a keleti kultúra és az extrém természeti sportok szerelmese vagy, ne hagyd ki a grúziai várost, Kutaisit.

Élvezd e négy város különleges atmoszférájú látnivalóit, rejtett kincseit!

Engedd, hogy beszippantson a helyi történelem és gasztronómia vagy a felüdítő, nyugtató természet! A négy település külön- külön, de együtt is tökéletes családi program vagy emlékezetes kiruccanás lehet a barátokkal.

## FOUR TOWNS, FOUR HIDDEN GEMS

*Riverside walks, medieval cathedrals, thousand-year-old castle ruins, gastronomic festivals and unique adventures in nature. What if we told you that by exploring Komárno, Elbląg, Szombathely and Kutaisi you could experience all of these?*

*These four towns located in four different countries - Slovakia, Poland, Hungary and Georgia - all have unique cultural treasures, yet there are many similarities between their attractions. This is the reason why it is well worth going on a longer tour to discover the hidden treasures of these four settlements!*

*Travel back in time to antiquity and wander among the Roman monuments of Savaria, following in the footsteps of St. Martin, or put on your hiking boots and explore the military fortifications of Komárno on the Danube, situated just a couple of hours away. The unforgettable experience of travelling on a bögőshajó (a kind of transport boat) is also a must! A little further north, Elbląg - the Polish port city famous for its canal system, buildings of the old town and, of course, its local speciality beers - awaits its visitors.*

*Should you prefer to marvel at monumental cathedrals, would rather explore oriental culture or are a true extreme nature sports enthusiast, the Georgian city of Kutaisi is a destination for you.*

*Indulge in the unique atmospheres and hidden treasures of these four towns!*

*Get carried away by the local history and gastronomy or lose yourself in the refreshing and relaxing natural environment! These four towns, either individually or all together, are perfect for a family day out or a memorable getaway with friends.*





# ELBLĄG

A tavairól és csatornáiról híres Elbląg Lengyelország északi részén, a régió legnagyobb kikötővárosaként csalogat minket különféle kalandokra. Óvárosának utcáin végig sétálva a történelem őrzőiként főként magasodó műemlékek megcsodálását akár egy jó, lengyel sörkülönlegességgel a kezünkben is megtehetjük.

Nem csak a város, de Lengyelország egyik legizgalmasabb látványossága is az itt található csatornarendszer, melynek legnagyobb attrakciói a földön-vízen közlekedő hajók. Az Elbląg csatorna egyik jellegzetessége, hogy bizonyos szakaszai nincsenek víz alatt, így a hajók a szárazföldön teszik meg az utat, amíg újra vízbe érnek. Közben 100 méteres szintkülönbséget küzd le alattunk a speciális hidraulikus rendszer, mi gyönyörű erdőket és mocsarakat tanulmányozhatunk a fedélzetről.

A lengyel várost a 14. században védőfalak vették körbe, melyeknek ma egyetlen megmaradt részlete őrzi a régi idők emlékét, az egykori városkapu, a Brama Targowa, melyet Elbląg szimbólumaként tartanak számon. A település legmonumentálisabb látványossága a 13. századi, gótikus St. Nicholas katedrális, melynek 97 méter magas tornyából pazar kilátás nyílik a belvárosra.

Nem csak Elbląg attrakcióiért, de rendezvényeiért is érdemes meglátogatni a lengyel várost. Legkiemelkedőbb eseménye a minden nyár végén megrendezett Kenyérfesztivál, melynek repertoárjából a koncertektől kezdve, a kézműves árusoktól át, az utcaszínházig válogathatunk.



Kicsit elszakadva a városi nyüzsgéstől a Parks Bazantarnia nevű parkerdőben szívhatunk igazán friss levegőt, a környéken pedig a 19. századból fennmaradt vízimalomkomplexumot is találunk.

Nem mehetünk el említés nélkül a neves lengyel sörök mellett sem, melyek közül a leghíresebbet, az EB sört Elbląg tudhatja magáénak. Míg az estéket a söropaletta végigkóstolásának szenteljük, addig napközben látogassuk meg a St. Mary's, Holy Ghost és Corpus Christi templomot, vagy a Régészeti és Történelmi Múzeumot, ahol a város történelmével ismerkedhetünk meg.

*Famous for its lakes and canals, Elbląg is the largest port town in the north Polish region with opportunities to embark on a variety of adventures. Take a stroll through the streets of the Old Town and admire its towering monuments, the guardians of history, perhaps clutching a bottle of fine Polish beer in your hand.*

*One of the most exciting draws for the town, and indeed Poland, is the canal system with its land- and water-borne boats as the biggest attraction. One very special feature of the Elbląg Canal is that some sections require the boats to make their way over land until they reach the water again. Feel free to marvel at beautiful forests and swamps from the deck, while the special hydraulic system labours beneath you to overcome 100 metres of difference in level.*

*The medieval Polish town was surrounded by fortifications in the 14th century, but the only remaining part of the walls that preserves the memory of those days is the former city gate, the Brama Targowa, which is considered to be the symbol of Elbląg. The town's most monumental landmark is the 13th-century Gothic Cathedral of St. Nicholas, with its 97-metre-tall tower offering a breath-taking view of the town centre.*

*Elbląg is not only worth a visit for its sights, but also for its events. The most prominent among these is the Bread Festival at the end of each summer, with a repertoire ranging from concerts and craft vendors to street theatre. You can escape the hustle and bustle of the town for a breath of fresh air in the Bazantarnia Park forest and visit the 19th century water mill complex there.*

*The renowned Polish beers are not to be missed, the most famous of these is EB, straight from Elbląg. So, while the evenings should be dedicated to sampling the wide assortment of beers, you can visit St. Mary's, the Holy Ghost and Corpus Christi churches during the day, or learn about the town's history in the Archaeological and Historical Museum.*



# KUTAISI



A Rioni folyó partján fekvő Kutaisi Grúzia egyik legnagyobb, közel 3000 éves városa, s a hajdani Grúz királyság egykori fővárosa. A Tbiliszitől nyugatra fekvő települést megannyi mítosz lengi körül, ami még egzotikusabbá teszi nekünk, közép-európai kalandoroknak. A város építészeti remekművei versenybe szállnak az itt található természeti csodákkal.

A város legnagyobb látványossága, s egyben szimbóluma a Bagrati székes-egyház, a 11. században épült, ókori freskókkal díszített falai között sétálni pedig igazi időutazásnak megfelelő élmény. Nem messze a várostól az UNESCO Világörökségeinek listáján is szereplő Gelati kolostoregyüttest fedezhetjük fel, mely a mai napig hűen őrzi a 12. századra jellemző, ortodox egyházi építészeti jegyeit. Kolostortúránkat a Tskhaltsitela folyó melletti sziklákon álló Motsameta templom koronázhatja meg igazán, aminek már a kapujából is pazar kilátás nyílik a népszerű zarándokhelyet körül ölelő erdőkre.



Kicsit eltávolodva a kulturális örökségekben gazdag Kutaisitől, a Sataplia Rezervátum karsztbarlangjaiban dinoszauruszok lábnyomait, valamint csontjait tanulmányozhatjuk, a Prometheus-barlang cseppkőrendszerét pedig akár egy belső tavon csónakázva is szemügyre vehetjük.

Aki szereti az extrém kalandokat, annak jó hír, hogy a Rioni folyó csak arra vár, hogy meglovagolják a vadvízi evezés szerelmesei, a gyönyörű hegyvidék pedig akár egy canyoning túra keretein belül is felfedezhető.

Nem csak a Kutaisit körülfogó természeti kincsekben tudunk a magasból gyönyörködni, ugyanis a városban két helyszínen is rendelkezésünkre áll egy felvonó, melyről lélegzetelállító látvány tárul szemünk elé az épületek felett lebegve.

A különféle korokból fennmaradó műemlékek mellett kirívóan futurisztikus épülettel találkozhatunk, ha ellátogatunk a parlamenthez, fél buborék formája a város legmodernebb látványosság.

*Dating back almost 3000 years, Kutaisi, on the banks of the Rioni River, is one of the largest cities in Georgia. It is also the capital of the former kingdom of Georgia.*

*The settlement west of Tbilisi is shrouded in myth, which makes it even more exotic for Central European adventurers like us. The architectural masterpieces of the town are a match for the natural wonders of the area.*

*The biggest landmark and symbol of the town is the Bagrati Cathedral, built in the 11th century, which is decorated with ancient frescoes. A walk between its walls is a journey back in time for visitors.*



*Located just a stone's throw from the town, the Gelati Monastery awaits us, a UNESCO World Heritage Site. The building complex still preserves the features of 12th century Orthodox religious architecture. The highlight of the monastery tour is the Motsameta Monastery, erected on the cliffs above the Ckalcitela River, offering a magnificent view from its gateway of the forests surrounding the popular pilgrimage site.*

*A little further afield from the heritage-rich Kutaisi, visitors can study dinosaur footprints and bones in the karst caves of the Sataplia Nature Reserve, or even take a boat trip on an inland lake to see the stalactite system of the Prometheus Cave. If you should be seeking some extreme adventure, the Rioni River is the perfect place for white-water rafting enthusiasts, and the beautiful mountainous region can also be explored on a canyoning trip.*

*In addition to marvelling at the natural treasures surrounding Kutaisi from an elevated position, there are two cable cars in the town that offer breath-taking views from over the buildings. The range of monuments from different eras is completed by one strikingly futuristic construction: the Georgian Parliament Building, a great oval-shaped glass and steel dome, which is the most modern landmark in the city.*





# KOMÁRNO



Komárno Szlovákia egyik legrégebbi városaként, szezontól függetlenül nyújt izgalmas kikapcsolódási lehetőséget az idelátogatóknak.

A Duna parti gyöngyszem az egykori déli városrész, a mai magyar Komárom tőszomszédságában vár minket, a magyar- szlovák határ mentén.

Az európai vonatkozásban is páratlan műemléknek számító Monostori erőd a város legnagyobb látványossága. A 25 hektáron elterülő erődőriás falai között sétálni lélegzetelállító élmény, nem véletlen, hogy kivívott magának egy helyet az UNESCO Világörökségi listáján is.

Nem messze Komárnotól az egykori római katonai tábor, a Klementia jelentős része rejtőzik feltáratlanul a föld alatt, ám a kíváncsi szemeknek e töredékében megtekinthető műemlék is pazar látványt nyújt.

A város korábbi, kelta eredetű nevét viselő Brigetio Gyógyfürdő szintén nagy vonzerőnek számít Komárno szívében. Minősített termálvízben merülhet alá, aki ellátogat a szabadtéri és beltéri medencékkel, valamint szaunaparkkal rendelkező fürdőbe.

A vízi kalandok sorát folytatva érdemes felfedezni a Duna egy érintetlen szakaszán elterülő koppánymonostori szabadstrandot, ahol kenu-, illetve kajakbérlés mellett a Komárno egyik védjegyeként számon tartott bögőshajózás is kipróbálható.

Visszakanyarodva Komárno főterére, újabb fontos turisztacélpontot találunk, a Zichy-palotát, aminek kertjében a 45 régió építészeti jegyeit bemutató Európa-udvar kapott helyet.





Aki igazi kuriózumra éhezik, feltétlenül üljön be egy előadásra a Magyar Lovas Színházba. A kőszínház nem csak a térségben, de világszerte is egyedülálló, új műfaj megteremtésével vált attrakcióvá, így örökre beírva magát a színháztörténelembe.

Miután magunkba szívtuk Komárno kulturális értékeinek hangulatát, érdemes elektromos biciklire pattanva megcsodálni az Igmándi és a Csillagerődöt, valamint az Erzsébet hídon átkelve az Újvár és az Öregvár is szemünk elé tárul. Gyalog vágva neki a környéknek, látnivalókban gazdag túraútvonalak vezetnek végig minket a Dunakanyaron, a Szent Pál-szigeten, vagy akár a Szőnyi tanösvényen, a tájékozódásban pedig a Zöld Komárom app is rendelkezésünkre áll.

*Komárno is one of the oldest towns in Slovakia and offers visitors an exciting leisure experience whatever the season. Lying on the Hungarian-Slovakian border, this jewel on the Danube was once the southern quarter of Komárom in today's Hungary.*

*The town's principal attraction is the Monostor Castle, a unique monument in Europe. A walk around the battlements of this gigantic 25-hectare fortress is a breath-taking experience, it is no accident that it has earned a place on the UNESCO World Heritage List.*



*Close by to Komárno, a large part of the ancient Roman military camp of Clementia still awaits proper excavation and exploration, but the visible fragments of this monument are in themselves a sight to behold.*

*The Brigetio Spa, bearer of the former Celtic name of the town, is another major attraction in the heart of Komárno. Visitors to the spa, which has outdoor and indoor pools, as well as a sauna park, can take a dip in the accredited thermal waters.*

*For more water adventures, explore the open riverside beach of Koppánymonostor on a pristine stretch of the Danube, where in addition to canoe and kayak hire, you can also take a trip on a bógóshajó (a kind of barge), regarded as a trademark of Komárno.*

*Returning to the town's main square, another important tourist destination is the Zichy Palace and its gardens, housing the Courtyard of Europe, which features the architectural styles of the 45 regions.*

*If you are longing for something unconventional then be sure to catch a performance at the Hungarian Equestrian Theatre. This brick-and-mortar theatre has become a unique attraction not only in the region but also globally, creating a new genre and forever inscribing its name upon the history of theatre.*

*Having immersed yourself in the cultural treasures of Komárno, hop onto an electric bike to admire Fort Igmándi and the Star Fortress, and cross the Elizabeth Bridge to see both the New Castle and the Old Castle. If you fancy exploring the area on foot, then there are scenic hiking trails along the Danube Bend or to St. Paul's Island, or take a stroll along the Szőnyi botanical footpath, but be sure to download the Green Komárom app to help you find your way around.*





# SZOMBATHELY

Magyarország nyugat-dunántúli régiójában található a legrégebbi, folyamatosan lakott magyar város, Szombathely, vagy római kori nevén, Savaria.

Számos híres nevezetességre bukkanhatunk e gazdag történelmi múlttal rendelkező város különböző pontjain.

Az ókori Savaria maradványai városszerte fellelhetőek, egészen váratlan helyeken is, mint például egy, a Fő téren található bankfiók üvegpadlója alatt.

Európa legnagyobb, ma ismert római kori, összefüggő mozaikpadlója is Savariából származik, a Járdányi Paulovics István Romkertben tárták fel.

A Romkert szomszédságában elhelyezkedő Székesegyház Magyarország harmadik legnagyobb katedrálisa, mely rabul ejtő látványosság visszafogott díszítésével és márványoszlopaival.

Tovább kalandozva a vallási emlékek őrzői között ellátogathatunk a város leghíresebb szülöttjének emlékhelyéhez, a Szent Márton templomhoz, valamint a Püspöki Palotába, ahol többek között a püspöki magángyűjteményt rejtő könyvtárszobába is betekintést nyerhetünk.

Még inkább visszatekerve az idő kerekét, kihagyhatatlan állomás az egyiptomi istennő temploma, az Iseum, ami a világ Ízisz-templomai közül méreteit tekintve az előkelő harmadik helyen áll.

Augusztusban, a Savaria Történelmi Karneválon az istennőnek szentelt szertartásnak is részesei lehetünk az Iseum oszlopai között.



Miután teljesen átjárt minket az ókor szelleme, fedezzük fel, hogyan éltek a Vas megyei falvakban lakó emberek az elmúlt 250 évben. A Vasi Múzeumfalu a város leglátogatottabb kiállítása, ahol különböző társadalmi rétegek világába tekinthetünk be az autentikusan berendezett épületek révén.

A minden évben megrendezésre kerülő Savaria Történelmi Karnevál kétségkívül Szombathely lehiresebb rendezvénye, mely több helyszínen mutatja be a római kori hagyományokat, és a város történelmét egy összművészeti fesztivál keretében.



*The oldest continuously inhabited Hungarian town, Szombathely, or Savaria as it was known in the Roman era, is located in the western Transdanubian region of Hungary. There are many famous sights to see around this town, which is characterised by its rich history.*

*Remnants of ancient Savaria can be found all over Szombathely, sometimes in the most unexpected places, such as under the glass floor of a bank branch in the Main Square. This, the largest known single mosaic floor from the Roman period in Europe, a remnant of ancient Savaria, was discovered in the Ruin Gardens that are named after István Járdányi Paulovics.*

*The Cathedral, located next to the Ruin Garden, is Hungary's third largest and a fascinating sight with its modest decoration and marble columns.*

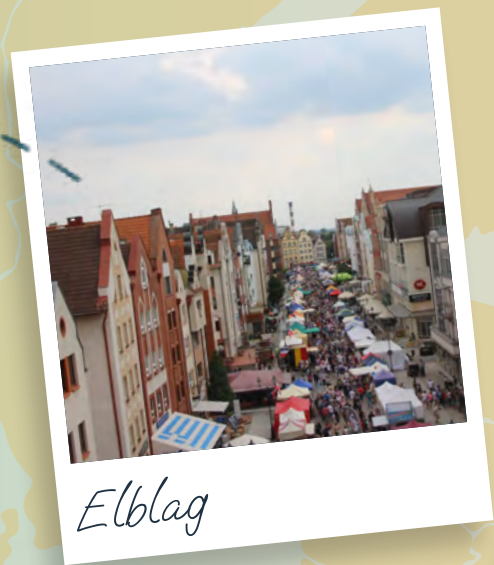
*Roaming among the religious monuments, visitors are welcomed by the church of St. Martin—the most famous historical personality to have been born in the town—and the Episcopal Palace, where the library containing the Bishop's personal collection is open to the public.*

*Travelling further back in time, the Iseum, an Egyptian temple dedicated to the goddess Isis, is another must see, ranking third in size among the world's temples to Isis. At the Savaria Historical Carnival in August, you can even take part in a ceremony between the columns of the Iseum, dedicated to the goddess.*

*Having been completely carried away by the spirit of antiquity, discover how people in the villages of Vas County have lived over the past 250 years. The Vas County Village Museum is the most visited exhibition in Szombathely, one where you can glimpse the worlds of the various social strata through authentically furnished buildings.*

*The annual Savaria Historical Carnival is undoubtedly Szombathely's most renowned event, presenting Roman traditions and the history of the town across several venues in a festival in which all the arts are represented.*





A kiadvány a Visegrádi Alap által támogatott 22110202 kódszámú projekt keretében készült. A projekt Csehország, Magyarország, Lengyelország és Szlovákia Kormányának társfinanszírozásával, a Nemzetközi Visegrádi Alap Visegrádi Támogatásán keresztül valósul meg. Az alap küldetése a fenntartható regionális együttműködés ötleteinek előmozdítása Közép-Európában.

The brochure has been produced within the framework of the project with code number 22110202 supported by the Visegrad Fund. The project is co-financed by the Governments of Czechia, Hungary, Poland and Slovakia through Visegrad Grants from International Visegrad Fund. The mission of the fund is to advance ideas for sustainable regional cooperation in Central Europe.



- 
- # Visegrad Fund
- 
- 

Grafika:

Lizard Projects

Fotó:

Mészáros Zsolt/ Savaria Turizmus Nonprofit Kft.,

Elbląg Város Önkormányzata,

Kutaisi Város Önkormányzata,

OOCR Podunajsko-Dunamente Turisztikai Desztináció Menedzsment Szervezet